

## Catullo, 85: la scoperta dell'inconscio.

Ódi·et amó. || Quare·íd faciám || fortásse requiris.  
Néscio, séd fierí || séntio·et éxcruciór.

Odio e amo. – Perché lo fai? – forse domandi.<sup>1</sup>  
Non so, ma il fatto<sup>2</sup> lo sento e mi strazia.<sup>3</sup>

«Si el desarrollo y la expansión de los epigramas amorosos conduce al poema LXXVI, la tendencia a la concentración máxima halla por el contrario su máximo exponente en el poema LXXXV [...]. Este breve poema, autentico *cri de coeur* del poeta, cristalización máxima de la lírica catuliana, donde todo es intensidad, posee, sin embargo, una estructura especialmente lograda, que llevó a J. Bayet a hablar de la “dureza cristalina” de este carmen [...]. La estructura es anular. El final retorna el inicio. La forma métrica, el coriambo, de *odi et amo* reaparece en *excrucior*. La coordinación inicial *odi et amo* retorna en *sentio et excrucior* con el efecto similar de las elisiones. La diferencia entre un grupo verbal y otro se explica por la estructura [...]. El poema está construido sobre el módulo pregunta-respuesta, reiterado en otros epigramas amorosos catulianos (LXXII,5-8 y XCII). Tras la formulación de un hecho paradójico sigue la pregunta sobre la causa y finalmente la respuesta» (Ruíz Sánchez). «È il pathos del linguaggio quotidiano: quattordici parole, una poesia [...]. La scrittura non presenta alcun ornamento, alcuna allusione erudita, alcuna parola balenante» (Clausen); «non c'è un sostantivo e non c'è un aggettivo; tutto l'epigramma è affidato ai verbi, cioè alla nuda descrizione di azioni o di modi di essere, senza alcuna ulteriore determinazione» (Garbarino): «quand la tension est extrême, les verbes dominant» (Bayet). Intuendo la potenza di quello che oggi, con Freud, chiamiamo “inconscio”, qui Catullo perviene alla scoperta dell'ambivalenza<sup>4</sup> del suo sentire, e la esprime con «limpida stupefazione» (Fortini), «in termini adeguati alla drammaticità della situazione concreta della quale è prigioniero. La constatazione della coesistenza e della reciproca repugnanza dell'amore e dell'odio ha alcunché di definitivo nella scultorea incisività del distico: non è più un'analisi, una ricerca, ma un risultato, un punto d'arrivo» (Ferrero).

1. *Odi et amo*: lapidario l'accostamento dei due verbi antitetici usati senza complemento: «questa loro assolutezza dà un senso di eterno al contrasto» (Ciaffi). Di qui gl'*incipit* di Francesco Cei («Amore e odio in mezzo hanno il cor mio») e del Chariteo («D'amore e d'odio in qual guisa si mova / Il vario affetto in me, no 'l saprei dire, / Ma so, che amare insieme et abhorrire / Mi danno pena inusitata et nova»); nonché Leon Battista Alberti, *Agilitta* 33: «amo ed ho in odio»; Racine, *Andromaque* 5.1.4: «Ah! Ne puis-je savoir si j'aime ou si je hais?»; Shakespeare, *Cymb.* 3.5.70: «I love and hate her»; Metastasio, *Zenobia* 2.4.14: «Odio ed amo». Di qui Alfieri coniò l'aggettivo ossimorico *odiosamata*: «Tornato io una tal sera dall'opera (insulso e tediosissimo divertimento di tutta l'Italia) dove per molte ore mi era trattenuto nel palco dell'odiosamata signora, mi trovai così esuberantemente stufo che formai la immutabile risoluzione di rompere sì fatti legami per sempre» (*Vita* 3.15.2). Ma, come ha osservato Traina, «il miglior omaggio» a Catullo, che pure aveva definito «poeta brutale ed epidermico», lo renderà Baudelaire, rivolgendosi alla sua donna con le parole «Je te hais autant que je t'aime!» (*À celle qui est trop gaie* 16).

– *quare*: “perché”, cioè “per quale consapevole, meditata ragione”; non “come” o “in qual modo” (*quomodo*).

– *id faciam*: vicario, per *oderim et amem; faciam* è «parola semplice, prosastica, quasi ad avvertire che non è letteratura, ma vita» (Arnaldi): «the conversational idiom [...] is the guarantee of sincerity» (Fordyce).

– *requisis*: il prefisso iterativo conferisce maggiore intensità a questo verbo, rispetto al semplice *quaeris*; oltre che all'amata, può essere rivolto a un immaginario interlocutore, a «un amico che lo guarda negli occhi» (Arnaldi), o addirittura a sé stesso (cf. 76.10: «cur te iam amplius excrucies?»).

2. «Il pentametro è articolato in modo tale che un'enfasi ritmica cada su *nescio* e *sentio*» (Clausen): i due verbi, che occupano i dattili iniziali dei due emistichi, «indican más bien estados que acciones», opponendosi al «carácter activo del hexámetro»; inoltre «existe una oposición entre el verbo de pensamiento, *nescio*, y el de percepción, *sentio*, unidos ambos por una misma estructura métrica y vocálica y por la oposición entre conocimiento y experiencia» (Ruíz Sánchez).

– *Nescio*: «al comienzo del pentámetro, se opone a *requisis* situado al final del hexámetro, al negar la presuposición implícita en la pregunta» (Ruíz Sánchez).

– *fieri*: non equivale a *me id facere*: «the passive nature of the event is strongly stressed by contrast with the active in the question (*faciam*)» (Thomson). Antitesi – che, come osservò Norden, «noi non possiamo rendere» – ribadita dalla collocazione di entrambi i verbi «al centro dei rispettivi versi» (Traina): «se expresa así la involuntariedad de los sentimientos del autor» (Ruíz Sánchez); la «contraddizione interiore», insomma, «nasce indipendentemente dalla volontà umana» (Camporese); e «il sentimento inconscio propulsore si presenta come conseguenza di una percezione esterna» (Sigmund Freud, *Casi clinici* 6. *Il Presidente Schreber*, Boringhieri, Torino 1975, p. 78). Il verbo attivo indica un'azione voluta, un controllo sull'agire, mentre il passivo dice, nella sua indeterminatezza, la fatalità di una condizione irreparabile, sottolineando drammaticamente la sensazione di essere divenuto «passiva vittima» (Giomini), in balia di una forza che la volontà non può controllare: «non è il poeta che agisce, ma c'è qualche cosa che 'si fa' [...] dentro di lui, contro di lui» (Caviglia); condizione di passività suggellata dal finale *excrucior*. Similmente in italiano il sostantivo *fatto* può indicare un «avvenimento che si svolge indipendentemente (almeno in apparenza) da qualsiasi iniziativa individuale» (*GDLI*; cf. p. es. Rovani, *Cento anni* 20.10.19: «sentire una affezione è un *fatto* irresistibile del cuore»).

– *sentio et excrucior*: la coppia finale bilancia la coppia iniziale, *odi et amo* (Forsyth, Clausen); *sentio* «indica la passiva constatazione di uno stato psichico indipendente dalla volontà» (Traina, in nota a Pascoli, *Catullo calvos* 99: «Sentio: sed quid faciam?»). Il passivo *excrucior* «pone de manifesto la sensación de un dolor estupefacto ante algo que ocurre independientemente de uno mismo y contrasta con el activo [...] de LXXVI,10, en que la responsabilidad recae sobre el sujeto»; la metafora della croce (cf. anche *discrucior* in 66.76; e già Plauto, *Casina* 276: «ego discrucior miser amore») «expresa admirabilmente la sensación de indefensión y vulnerabilidad» (Ruíz Sánchez), dicendo l'atrocità del tormento (*crux*) inflitto agli schiavi (nel 71 era stata repressa la rivolta di Spartaco), ovviamente senza le implicazioni etico-religiose della croce cristiana; senso di lacerazione acuito dalla crudezza e dalla lunghezza del suono (*EKSKruKIO*; che riecheggia *nESKIO*), e suggellato dalla collocazione finale.

## VERS A LESBIE

J'aime et je haïs, toujours à moy-même contraire,  
Je veux au même objet et du bien et du mal,  
Je cherche à l'outrager, et je voudrais luy plaire,  
Et tel est de mon cœur l'égarément fatal,  
Que je ne suis jamais d'accord avec moy même.  
Je ne sçay comme quoy,  
Des transports si divers ont pû s'unir en moy,  
Mais je souffre un tourment extrême,  
Et je sçay seulement que j'haïs et que j'aime.

Jean de La Chapelle, 1680

Je hais, et j'aime: pourquoi? Je n'en sais rien; mais je le sens, et je souffre comme un malheureux.

Charles Batteux, 1748

### A Lesbia

Odio ed amo a un tempo stesso.  
Se poi, Lesbia, mi richiedi  
La ragione; ti confesso  
Non saperla: so che sento  
Per sì strano movimento  
Aspra guerra nel mio cuore,  
E so di certo ancor che n'ho dolore.

Francesco Maria Biacca, 1760

J'aime et je hais, dit-il: vous voulez sçavoir comment cela se fait; je l'ignore, mais je le sens.

«Mémoires de l'Académie des sciences, inscriptions, belles-lettres, Beaux-Arts», 1768 (p. 247)

Odio e insieme amo Lesbia. Or come avviene?  
Come io non so: ma il sento, e vivo in pene.

Luigi Subleyras, 1770

Je hais et j'aime en même tems: vous m'en demandez peut être la raison? Je l'ignore; mais je sens que cela est, et que je suis tourmenté.

Antoine Sabatier de Castres, 1770

J'aime et je haïs: comment se peut-il? je l'ignore; mais j'éprouve le double tourment et de la haine et de l'amour.

Alexandre Frédéric Jacques Masson De Pezay, 1771

### A Lesbie

Je hais et j'aime en même tems: vous m'en demandez peut-être la raison? Je l'ignore; mais je sens que cela est. Que je suis tourmenté!

Charles Batteux, 1773

Amor m'arde, e m'aggela in un, ma come?  
Non so; ma sol che 'l sento e che ne pero.

Raffaële Pastore, 1790

### On his love

Tho' I hate, yet I love! – you'll perhaps ask me, how?  
I can't tell; but I'm vex'd, and I feel that I do.

John Nott, 1795

J'aime et je hais. – Comment se peut-il? – Je l'ignore; mais je le sens, et ce double sentiment déchire mon coeur.

François Noel, 1803

J'aime et je hais. D'où vient ce bizarre partage?  
Je ne sais, mais mon coeur le sent, et j'enrage.

François Noel, 1803<sup>1</sup>

1 «Bussy-Rabutin a traduit assez simplement l'épigramme de Catulle.

Iris, je t'aime et je te hais. Vous tes en suspens  
Pour savoir d'où vient ce partage.  
Je n'en sais rien, mais je le sens,

odio ed amo, perché ciò io faccia, forse ricerchi e nol so, ma che sia il sento, e ne son tormentato.

Carlo Denina, 1804

Je hais et j'aime en même tems.  
– Pourquoi? dis-tu, jeune inhumaine.  
– Je l'ignore, mais je le sens;  
Et je meurs d'amour et de haine.

Charles Héguin De Guerle, 1804

Je hais et j'aime tout ensemble, dit-il en un autre moment; pourquoi? Je ne le sais, mais, certes, je le sens, et je suis dans un vrai supplice!

Victorine de Chastenay, 1808

### Del suo amore

Odio, ed amo: dimandi, perché il fo.  
Farsi il sento, e men cruccio, ma nol so.

Tommaso Puccini, 1815

## CONTRE LESBIE

J'aime, et je hais. D'où vient ce dur partage?  
Je n'en sais rien: je le sens, et j'enrage.

Charles Louis Mollevaut, 1816

On his own love  
I hate and love – ask why – I can't explain;  
I feel 'tis so, and feel it racking pain.

George Lamb, 1821

Je hais et j'aime; comment cela peut-il être? diras-tu. Je ne sais, mais je sens que cela est, et je souffre mille supplices.

Émile Deschanel, 1837

## SUR SON AMOUR

J'aime et je hais en même temps. – Comment cela se fait-il? direz-vous peut-être. – Je l'ignore; mais je le sens, et c'est un supplice pour mon âme.

Charles Héguin de Guerle, 1837

### Di se medesimo

Odio ed amo: se mai chiedi il perché,  
Nol so: ma ognor languisco e 'l provo in me.

Luigi M. Rigord, 1839

### Sur son amour.

J'aime et je hais à la fois. – Comment cela? direz-vous. – Je l'ignore; mais je le sens, et c'est une torture.

Désiré Nisard, 1839

J'aime et je hais. Quel bizarre partage!  
Sans pouvoir l'expliquer, je le sens et j'enrage!

Théodore Paulinier, 1839

Je hais, et pourtant j'aime encore. Comment cela se peut-il faire? Je l'ignore; mais je le sens, et c'est un supplice.

«Bibliothèque universelle» 29-30, 1840

## CONTRE LESBIE.

J'aime et je hais. – Comment est-ce possible? diras-tu. – Je ne sais; mais je le sens et je souffre.

Et c'est dont aujourd'hui j'enrage.

Ne pourrait-on resserrer ce quatrain en deux vers? tels à-peu-près que ceux-ci, que je donne pour un essai.

Di seguito è citata la traduzione di un «inconnu», «dont la marche et le tour sont assez vifs»:

Et la haine et l'amour tyrannisent mon ame:

Tu demandes pourquoi, tu demandes comment?

Je ne sais; mais je souffre un si cruel tourment,  
Qu'il surpasse peut-être et ma haine et ma flamme.

E si dà notizia che «Baïf a traduit la même épigramme; mais sans aucun succès».

Honoré-Gabriel de Riquetti Mirabeau Denanfrid, 1845		Luigi Toldo, 1883
Amo ed odio. E ch'è mai ciò? Mi dirai: Io non lo so. So, che il sento e n'ho tormento.		Odio ed amo; chiedi forse, perché io lo faccia. Non lo so, ma sento che si fa in me, e me ne tormento. Ruggero Bonghi, 1883
	Agostino Peruzzi, 1846	
J'aime et je hais. Peut-être allez-vous dire Se peut-il? Je l'ignore, mais Je sens que j'aime et que je hais; Je le sens et souffre martyre.		Je hais, et j'aime. – Est-il possible? vas-tu dire. – Je ne sais, je le sens, et mon cœur se déchire Armand Pontmartin, 1883
	Jules Le Grie, 1846	
Je hais et j'aime. Peut-être me demanderas-tu comment je fais pour aimer et haïr en même temps? Je ne sais, mais je le sens, et c'est là ce qui fait mon tourment.		Odio ed amo. Come avvenga ricerchi tu forse? Non so: ciò sente con fera doglia il core. Teofilo Mariantoni, 1884
	Saint-Marc Girardin, 1855	
I hate and love – wherefore I cannot tell, But by my tortures know the fact too well.		Io t'amo e t'odio insieme; come non so, ma lo sento, e mi cruccio del mio stato. Gaetano Trezza, 1885
	Theodore Martin, 1861	
Odio ed amo: ti vien forse desio D'intendere com'io Questo faccia? Nol so: sì bene io sento Tanto in me farsi, e il cor n'ave tormento.		Di se stesso Odio ed amo – Come mai? Forse a me dimanderai; Non lo so, ma questo sento Nel mio core e n'ho tormento. Giuseppe Puccianti, 1889
	Alessandro Guidi, 1862	
I hate, and yet I love thee too; How can that be? I know not how; Only that so it is I know, And feel with torment that 'tis so.		Je hais et j'aime; tu cherches peut-être pourquoi je suis ainsi? Je ne sais; mais je sens qu'il en est ainsi, et j'ai le coeur angoissé. Auguste Bourgoïn, 1889
	Abraham Cowley, 1868	
Del suo amore Odio ed amo. Forse domandi, perché faccia questo? Nol so; ma sento farsi e smanio.		Je hais et j'aime. Tu Je ne sais, mais je le sens, et je souffre. Pierre-Marie Quitard, 1889
	Ottavio Ponci, 1869	
Half I Hate, half love. How so? One haply requireth. Nay, I know not; alas feel it, in agony groan.		How the Poet Loves Hate I, and love I. Haps thou'lt ask me wherefore I do so. Wot I not, yet so I do feeling a torture of pain. Richard Francis Burton, 1894
	Robinson Ellis, 1871	
Odio mi tribola E amore insieme. Com'è possibile Saper ti preme? Nol so, ma fervidi In cuor li sento, Ed è gravissimo Il mio tormento.		I hate and I love. Why I do this, perhaps you ask. I know not, but I feel it happening and I am tortured. Leonard C. Smithers, 1894
	Donato Bocci, 1874	
Odio ed amo. Com'è? chiedi. Nol so: So ch'odio ed amo, e gran tormento io n'ho.		Je hais et j'aime! comment cela peut-il être? je l'ignore, mais je sens que cela est et j'en meurs. René Pichon, 1898
	Mario Rapisardi, 1875	
Je hais et j'aime: vous me demanderez peut-être comment cela se fait. Je n'en sais rien, mais je le sens, et je souffre.		Je hais et j'aime en même temps. Pourquoi? Je m'interroge en vain. Je ne sais rien, sinon, que je hais et que j'aime, sinon que j'en souffre le martyre. Alphonse Daudet, 1899
	Auguste Couat, 1875	
Je hais et j'aime; vous me demanderez peut-être comment cela se fait? Je n'en sais rien, mais je le sens, et je souffre.		Je hais et j'aime, dit Catulle; vous me demanderez peut-être comment cela se fait; je n'en sais rien, mais je le sens et je souffre. 1899
	Paul Stapfer, 1881	
Je hais, et j'aime. Est-il possible? vas-tu dire. Je ne sais. Je le sens, et mon coeur se déchire.		Je hais et j'aime, dit Catulle; vous me demanderez peut-être comment cela se fait, je n'en sais rien, mais je le sens et je souffre. Louis Proal, 1900
	Eugène Rostand, 1882	
Odio ed amo. – Ma tu forse dirai: Com'è possibil mai? Come non so, ma il sento, E ne provo tormento.		Je hais et j'aime. Vous demandez sans doute comment je fais? Je n'en sais rien. Mais cela est, je le sens, et c'est ma torture... Charles Maurras, 1901
		L'odio e l'amo. Forse mi domandi: perché? – Non lo so. Ma lo sento e mi arrovello.

- Guglielmo Ferrero, 1902 *cela est, je le sens et j'en suis crucifié.*
- Je hais et j'aime. Comment cela se fait-il? demanderez-vous peut-être. Je l'ignore, mais je le sens et je souffre. Léon Daudet, 1927
- «Annales», Université de Grenoble, Vol. 14, 1902 (p. 171) *Je hais et j'aime, s'écrie Catulle: sans doute, tu te demandes comment cela peut se faire. Je n'en sais rien, mais je le sens et suis tourmenté.*
- Odio ed amo – Come mai? «Le Monde Slave», vol. 2, 1928  
– Forse a me domanderai;
- Non lo so, ma questo sento Odio ed amo. Com'è possibile? domanderai forse. Non so, ma lo sento, e me ne torturo.
- Nel mio core e n'ho tormento. Ugo Fleres, 1929
- Giuseppe Puccianti, 1903
- Debbo io odiare e amare? Perché? non lo so, ma io sento quanto questo mi strazi e laceri il cuore. Odio ed amo. In qual modo ciò m'avvenga, Forse domanderai.
- Giovanni Battista Bonino, 1903 *Dirty nol so; ma questo so, che sento*
- I hate and love. Why I do so, perhaps you ask. I know not, but I feel it, and I am in torment. Odio ed amo, con mio gran tormento. Carmelo Scelfo, 1931
- Francis Warre Cornish, 1903 *Sur son amour*
- M. Collet, 1903 *Je hais et j'aime. – Comment cela se fait-il? demandez-vous peut-être. – Je l'ignore; mais je le sens, et c'est là un supplice.*
- Odio ed amo: il perché tu vorrai udire; Maurice Rat, 1931  
Nol so, ma il provo e mi sento morire.
- Quirino Ficari, 1904
- I hate and love. Why I do so, perhaps you ask. I know not, but I feel it, and I am in torment. Odio ed amo. Può darsi tu voglia saper com'io faccia; L'ignoro, ma so bene che ciò m'accade, e soffro. Gino De Lisa, 1932
- Francis Warre Cornish, 1904
- L'odio e l'adoro. Perché ciò faccia, se forse mi chiedi, Odio ed amo. E tu forse mi chiedi perché questo io faccia. Non lo so, ma sento che così è nel mio cuore, e soffro. Giuseppe Sbodio, 1933
- io, nol so: ben so tutta la pena che n'ho.
- Giovanni Pascoli, 1907 *Je hais et j'aime. – Comment fais-tu, me demanderas-tu peut-être. – Je ne sais, mais je le sens et j'en suis supplicié.* Béatrix Dussane, 1933
- Je hais et j'aime. Peut-être me demanderez-vous pourquoi? – Je ne le sais pas, mais je le sens et mon mal me dévore. Odio e amo. Tu forse vorresti saper com'io il possa: non so, ma lo sento, è così... e al mio cor quale strazio! Gracco Muratti, 1934
- Albert Sorel, *Notes et portraits contenant des pages inédites, recueillies et publiées*, 1909 (p. 72: da G. Ferrero) Odio ed amo. Forse tu mi chiedi il perché. Non lo so; ma sento che è così, e soffro.
- I hate and yet I love; perhaps you ask how this can be. I do not know, but that it is so I feel too well, and live in torment. Charles Stuttaford, 1912
- Je hais et j'aime à la fois, avouait Catulle. Pourquoi? Je ne sais, mais je le sens, et j'en souffre. Odio ed amo. Tu forse mi chiedi com'esser ciò possa; non so, ma sento che avviene e mi tormenta. Giuseppe Fumagalli, 1935
- Gustave Monteuis, 1913
- Odio ed amo. Tu forse mi chiedi di ciò la cagione: Giuliano Bonazzi, 1936  
Non so: sento in me stesso che ciò avviene, e ne ho cruccio.
- Carlo Pascal, 1915 *Je hais et j'aime; comment cela peut-il être? Je l'ignore, mais cela est, je l'éprouve, et j'en suis torturé.* 1938
- Odio ed amo, dice egli ad un amico. Chiedi come ciò avvenga? Non so; ma lo sento e ne muoio. Odio ed amo. – Esser può? – (tu forse dimandi). Lo ignoro; Ma nel cuor mio lo sento, tanto che peno in croce.
- Anton Giulio Barrili, 1919 *Odio ed amo. – Esser può? – (tu forse dimandi). Lo ignoro; Ma nel cuor mio lo sento, tanto che peno in croce.* Guido Mazzoni, 1939
- Odio ed amo. Perché ciò faccia tu forse domandi. Non so; ma pure sento che è vero e soffro. Je la hais et je l'adore en même temps! Comment cela peut-il se faire, me demanderez-vous? Je l'ignore, mais je sens qu'il en est ainsi et j'en souffre le martyre!
- Ettore Stampini, 1920 «Mémoires de la Société royale du Canada» 1939 (p.80)
- Odio o amo. — Come può essere? — tu forse mi chiedi. Odio ed amo
- Nol so, ma sento che ciò accade entro me, Odio ed amo. Il perché tu forse pretendi? Lo ignoro. Sento che questo accade, e che mi danno in croce.
- Guido Mazzoni e Paolo Emilio Pavolini, 1920 Vincenzo Errante, 1943
- Odio ed amo. Perché ciò faccia tu forse domandi. Non lo so; ma pur sento che è vero e soffro. Odio ed amo; perché questo io faccia tu forse mi chiedi; non lo so; ma lo sento; e mi divoro il cuore.
- Ettore Stampini, 1921 Ettore Bignone, 1945
- Odio ed amo — dice il poeta —. Perché faccia così, tu forse domandi. Non lo so, ma pur sento che è vero, e ne sono straziato. Odio e amo. Tu forse mi chiedi come mai è possibile. — Non so ma sento che è così e soffro.
- «Atti Società di scienze e lettere di Genova», 1922 Maurizio Borda, 1946
- Je hais et j'aime. Comment est-ce possible? demandez-vous peut être. Je l'ignore, mais je le sens et c'est une torture. Odio ed amo. Vuoi sapere forse come ciò avvenga: non lo so; ma sento che è così e mi tormenta.
- Georges Lafaye, 1922 Raffaele Cantarella, 1946
- Je hais et j'aime. Comment cela se fait-il, je l'ignore: mais Odio e amo. Perché io faccia così tu forse mi chiedi. Non

so; ma sento che ciò accade e me ne cruccio. I hate while I love; would you ask how I do it? My pain  
Edmondo V. D'Arbela, 1947 proves it's true; that's all there is to it.

Odio ed amo, perchè questo io faccio tu forse mi chiedi; Roy Arthur Swanson, 1959  
Non lo so, ma lo sento, e mi divoro il cuore! Odio y amo a la vez. ¿Cómo es posible?

Ettore Bignone, 1948 No lo sé. Pero ardo y me consumo.

Odio e amo. Perché questo io faccia forse domandi. José María Alonso Gamo, 1960  
Non so; lo sento e mi torturo l'anima. Odio ed amo. «Ma come tu questo puoi far?» Chiedi forse.

Guido Vitali, 1948 Non so. Ma accade ed io lo sento e in cor mi strazio.

Odio ed amo. Perché ciò faccia tu forse domandi. Mario Guma, 1961  
Io non lo so, ma sento che è così e mi struggo. Odio e amo. Perché io faccia così, forse t'interessa sapere.

Carlo Saggio, 1949 Non lo so. Ma sento che così è, e sono in croce.

Odio ed amo. Perché questo io faccia, tu forse richiedi. Giovanni Battista Pighi, 1961  
Non so, ma sento che così è, e sono straziato! Odio ed amo al tempo stesso. Tu forse vuoi sapere perché

Augusto Rostagni, 1949 sia così. Ma non lo so nemmeno io: sento solo che ciò

Odio ed amo. In che modo, tu forse domandi? Non so. Ma avviene dentro di me. Questa è la mia croce.  
Augusto Serafini, 1961

Luigia Achillea Stella, 1949 Odio ed amo al tempo stesso. Tu forse vuoi sapere perché

J'aime et je hais. Comment cela va-t-il ensemble? Je ne sais sia così. Ma non lo so nemmeno io: sento solo che ciò  
– mais je le sens, et cela me déchire. avviene dentro di me e ne provo grande sofferenza.  
Émile Henriot, 1949 Augusto Serafini, 1962

Io odio e amo; forse chiederai [Odio e amo allo stesso tempo. Tu forse vuoi sapere perché  
come questo può essere. Non so, sia così. Non lo so nemmeno io; sento solo che ciò avviene  
ma sento ch'è così: sento e ne soffro. dentro di me e ne provo grande sofferenza.  
Enzio Cetrangolo, 1950 Claudio Urbani, 2006  
[digilander.libero.it/urbani.ccu/Proverbi%20definitivo.doc](http://digilander.libero.it/urbani.ccu/Proverbi%20definitivo.doc) ]

Odio y amo. Tal vez preguntes por qué lo hago. No lo sé, Amo ed odio; vuoi forse sapere perché così faccio?  
pero siento que es así y sufro. Non lo so, ma è così: questo è il tormento mio.  
Juan Petit, 1950 Nicola Terzaghi, 1962

Odio ed amo. Perché questo faccia tu forse domandi. Odio e amo. Vorrai forse sapere  
Non so, ma così accade e mi tormento in croce. come questo è possibile. Non so,  
Antonio Arena, 1951 ma sento che mi accade, e mi torturo.

Odio ed amo: forse vuoi sapere come questo avvenga. Enzo Mazza, 1962  
Non lo so; ma sento che accade e me ne tormento.

Ettore Paratore, 1950 Odio y amo. ¿Cómo es posible?, preguntará acaso. No sé,  
Odio ed amo. Come posso, vuoi forse sapere. Non so. Ma pero siento que es así y es una tortura.  
può essere sento – ed in croce. Miguel Dolç, 1963

Vincenzo Ciaffi, 1951 I hate and love. Why? You may ask but  
Come possa darsi quest'amalgama d'odio e di amore, non It beats me. I feel it done to me, and ache.  
so! grida il poeta; ma che ciò sia io lo sento e ne muoio. Ezra Pound, 1963

Luisa Santavera, *Ignazio Calandrino: nell'opera e nella vita*, 1953 Odio ed amo. Perché questo io faccia, tu forse richiedi.  
Odio e amo. Forse chiederai come sia possibile; Non so, ma sento che così è, e sono straziato.  
non so, ma è proprio così, e mi tormento. Augusto Rostagni, 1964

Salvatore Quasimodo, 1955 Odio y amo, tal vez preguntes por qué lo hago. No sé pero  
Odio ed amo. Forse, da che ciò nasca siento que así ocurre y me atormento.  
saper vuoi tu. Non so. L'ho in me. E patisco. 1964

Andrea Giovane, 1955 Odio ed amo. Tu forse mi chiedi perché? Non lo so.  
Io odio e amo: forse chiederai come questo può essere. Sento l'odio e l'amore, e sono in croce per te.  
Non so, ma sento ch'è così: sento e ne soffro. Elda Bossi, 1965

Manara Valgimigli, 1955 (p. 193) Ti odio ed amo: e vuoi saper perché?  
Io non lo so: ma sento  
I hate and love, (e questo è il mio tormento)  
And if you ask me why, che è quel che provo in me!  
I have no answer, but I discern, Giuseppe Rocchi, 1966  
can feel, my senses rooted in eternal torture.

Horace Gregory, 1956 Odio ed amo. Perché lo faccia vuoi forse sapere.  
Je te hais et je t'aime. Tu me demandes peut-être pourquoi. Non so, sento che avviene e mi struggo in tormento.  
Je l'ignore, mais je le sens et cela me torture! Antonio Arena, 1966

Léon Herrmann, 1957 I hate and I love: why I do so you may well ask.  
Odio ed amo: che sia, forse tu chiedi. I do not know, but I feel it happen and am in agony.  
Non so, ma così sento e mi tormento. S. W. Hykes, 1966

Antonio Barbieri, 1958 Odio y amo. Quizá te preguntes cómo puedo hacer eso. No  
Odio ed amo. Tu forse chiedi perché così faccio. Non so. lo sé. Pero es lo que siento y me torturo.  
Ma sento che è così e mi tormento. José Torrens Béjar, 1966

Fausto Codino, 1958 L'odio e l'amo. Perché ciò faccia tu, forse, mi chiedi?

Non so, ma che ciò sia io lo sento, e ne muoio. Ignazio Calandrino, 1967

Odio y amo. Tal vez preguntes: "¿Cómo es posible?" No lo sé, pero siento que así me sucede y es una tortura. Víctor-José Herrero Llorente, 1967

Odio e amo. Per qual motivo questo io faccia forse tu chiedi. Non lo so, ma m'accorgo che così avviene e me ne affliggo. Luigi Pepe e Nino Scivoletto, 1968

Odio e amo. Tu forse mi chiedi come mai è possibile. Non so; ma sento ch'è così, e soffro. *Enciclopedia dei ragazzi*, Vol. 2, 1968

[...] tu forse mi chiedi come mai io faccia questo (come è possibile che questo contrasto possa effettuarsi in me). Non so, ma sento che questo avviene dentro di me e ne provo tormento. Arturo Carbonetto, 1968

Odio e amo. Come sia non so dire. Ma tu mi vedi qui crocifisso al mio odio ed amore. Guido Ceronetti, 1969

Je hais et j'aime. Pourquoi fais-tu cela? demandes-tu peut-être. Je ne sais, mais je sens bien que je le fais, et c'est un supplice. 1969

I hate and love. If you ask me to explain The contradiction, I can't, but I can feel it, and the pain Is crucifixion. James Michie, 1969

O th'hate I move love. Quarry it fact I am, for that's so re queries. Nescience, say th' fiery scent I owe whets crookeder. Louis & Celia Zukofsky, 1969

Je hais, j'aime: à la fois. Pourquoi cela? Vous le demandez peut-être. Je ne sais; mais cela est, je m'en rends compte. Et c'est ma croix. Henri Bardon, 1970

En moi, haine et amour. Pourquoi cela? Vous le demandez peut-être. Je ne sais; mais cela est, je m'en rends compte. Et c'est ma croix. Henri Bardon, 1970

Je hais et j'aime. Comment est-ce possible? demandez-vous peut-être. Je l'ignore, mais je le sens et c'est une torture. Ernesta Caldarini, 1970

Odio e insieme amo. Tu forse chiederai come sia possibile. E io so solo dirti che questo mi accade e mi macera. Vittorio Vettori, 1971

Odio y amo. Por qué lo haga, preguntas acaso. No sé. Pero siento que es hecho, y me torturo. 1971

Je hais et j'aime. Comment cela se fait-il? Demandez-vous peut-être: je ne sais; mais cela est, je le sens, et c'est une torture. Charles Guérin, «Les Études classiques» 39, 1971 (p. 246)

Odio y amo – nos explica Catulo –; tal vez me preguntes por qué lo hago; no lo sé, pero pienso que esto es así y sufro. Camilo José Cela, 1973

Odio ed amo. Tu forse chiedi com'io possa farlo.

Non so: mi rendo conto che è così, e mi rodo. Alberto Buda, 1974

Odio y amo a la vez. Quizá preguntes por qué lo hago. Yo no lo sé. Me duele, pero así es. 1974

Odio y amo. Acaso preguntaras por qué obro de este modo. No lo sé, pero comprendo que ello es así, Enrico Ferri, 1974

Odio e amo. Me ne chiedi la ragione? Non so, così accade e mi tormento. Mario Ramous, 1975

Odio y amo. Por qué lo hago, preguntas acaso. No lo sé. Pero siento que es así y me torturo. 1975

Nello stesso tempo io amo e sento ripugnanza. Forse mi chiedi perché lo faccia. Non so, ma sento che questo è in me. Luigi Castiglioni, Alberto Grilli, 1976

Odio e amo. Forse mi chiedi perché. Non lo so, ma sento che è così, e sto in croce. Mario Zoli, *Quadrante: antologia italiana per la scuola media*, vol. II, 1976

Odio e amo. Mi chiedi come si può. Lo sa il mio cuor crocifisso. Io non lo so. Tiziano Rizzo, 1977

Odio e amo. Forse mi chiedi come io faccia. Non so, ma sento che questo mi accade: è la mia croce. Francesco Della Corte, 1977

Odio y amo. Tal vez preguntes por qué lo hago. No lo sé, pero siento que es así y me torturo. Ramón Irigoyen, 1978

Odio y amo. Tal vez me preguntéis por qué. No lo sé, sólo sé que lo siento y que sufro. Ernesto Cardenal, 1978

Ti odio, ti amo. Non chiedermi il perché, non saprei dirtelo. Ma accade, lo sento, soffro. Roberto Gagliardi, 1979

Odio y amo. Preguntarás, tal vez, por qué lo hago. No lo sé, pero lo siento así, y me torturo. Luis Antonio de Villena, 1979

Odio y amo. Tal vez preguntes por qué lo hago. No lo sé. Pero siento que es así y sufro. Raúl Gustavo Aguirre, 1979

Je hais et j'aime: pourquoi? je n'en sais rien: mais je le sens et je souffre comme un malheureux. 1980

Odio e amo. Pare strano? Ma sento che mi accade ed è uno strazio. Vincenzo Guarracino, 1981

Odio y amo. Tal vez preguntes cómo puedo hacerlo. No lo sé, pero lo siento así y me torturo. Luís Alberto de Cuenca, 1981

Io odio e amo. Ma come, dirai. Non lo so, sento che avviene e che è la mia tortura. Enzo Mandruzzato, 1982

Odio e amo. Forse mi chiederai come ciò sia possibile. Non lo so, ma sento che è così e il mio cuore è straziato. Giorgio Liguori, 1982

J'aime et je hais. Tu demandes peut-être comment c'est possible. Qui peut savoir? C'est ainsi. Moi, je le sens sur ma croix.



- Non so. Ma è così – lo sento – e mi torturo. Almudena Grandes, 1994
- Marina Cavalli, 1991 Odio y amo. No sé cómo es posible; pero siento que así es, y me atormenta.
- Odio y amo. ¿Por qué hago yo esto?, preguntes acaso. Margo Glantz, 1994
- Yo no lo sé, mas lo siento y ello me causa dolor.
- Juan Manuel Rodríguez Tobal, 1991 Je hais et j'aime. Pourquoi cela, demandes-tu peut-être. Je ne sais pas, mais je sens qu'il en est ainsi, et je suis au supplice.
- I love her and hate her at the same time. Jean-Jacques Pauvert e Mathias Pauvert, 1995
- How is that possible? I don't know. Odio y amo. Por qué lo hago, quizá preguntas no sé, pero [así] lo siento y agonizo.
- It just is, and it nails me, hurting and helpless Sara Poot Herrera e José Rogelio Álvarez, 1995
- like a crucified slave. Jacob Rabinowitz, 1991 I hate and love. Why I should do that you may well ask. I do not know but I feel it done and am racked.
- Odio e amo. Come possa farlo, forse mi chiedi. Alberto Spaulding Cook, 1995
- Non so, ma sento che accade; ed è la mia croce.
- Mario Marzi, 1992 Odio e amo. Perché mai, tu mi chiedi. Non so. Ma sento che è così, ed è un tormento.
- No te soporto e pur Te vójo ben e forsi, forsi Te domandarè parcòssa el fàssa, come mai, parchè... Gioachino Chiarini, 1996
- Mi proprio no lo so, ma ocór che 'l fassa, Io t'amo e t'odio; forse tu chiedi come faccia, Non lo capisco, sento che m'accade e ne soffro. Alberto Beccari, 1996
- like a crucified slave. Enzo Franchini, 1992 Odio e amo. Tu non mi chiedere. Come non so, ma sento questa pena.
- Odio y amo. Quizá preguntes cómo es esto posible. No lo sé. Pero así lo siento. Y es mi cruz. Martha Mercader, 1992
- Odio e amo. Perché lo faccio, ti domandi forse. Odio ed amo: forse chiedi perché io faccia questo: non lo so, ma sento che avviene e me ne addoloro.
- Non so, ma così sento. Ed è una croce. Angela Cerinotti, 1993 Umberto Pagani, *Olindo Guerrini, uomo e poeta: originalità e debiti*, 1996
- Odio e amo. Tu forse vuoi sapere come faccia. Odeio e amo. Talvez queiras saber "como"?
- Non so, ma sento che accade e mi torturo. Dorotea Medici, 1993 Não sei. Só sei que sinto crucifíco-me.
- Odio e amo. Mi chiedi come mai? Non lo so, ma lo sento, e sono in croce. João Angelo Oliva Neto, 1996
- Alfonso Traina, *Autoritratto di un poeta* 1993 (p. 15) Odio ed amo. Mi chiederai come faccio. Non lo so, ma lo sento succedere, e mi tormento.
- Ti amo, ti odio; ma come non domandarmi: Guido Paduano, 1997
- avviene; lo sento; non so che soffrirne. Giuseppe Napolitano, 1993 Odio e amo. Forse mi chiedi come io faccia. Non lo so, ma lo sento che ciò accade, e mi tortura.
- J'aime et je hais. Comment cela, me demades-tu peut-être. Luca Canali, 1997
- Je n'en sais rien, mais je le sens et c'est une torture. Odio e amo. Forse mi chiedi come possa farlo. Non so, ma sento che accade e soffro.
- Hubert Zehnacker et Jean-Claude Fredouille, 1993
- Odio y amo. ¿Quizá me preguntes por qué actúo así? No lo sé, pero siento que es así y sufro. Matilde De Angelis d'Ossat, 1997
- Arturo Soler Ruiz, 1993 Je hais et j'aime. Comment j'en suis venu là, demandes-tu peut-être? Je ne sais pas: mais je le sens et j'en meur sur la croix.
- Odio y amo. Cómo lo hago, quizás te preguntes. Lo ignoro, mas siento que pasa y me duele Bernard Forthomme, 1997
- Antonio Alvar Ezquerro, 1993 J'aime et je hais. Comment, dis-tu, est-ce possible? Je ne sais, mais le sens et j'en suis crucifié.
- J'aime et je hais, comment est-ce possible, demandes-tu peut-être? Je l'ignore, mais je le sens et j'en suis torturé. Jean-Noël Robert, 1997
- Joseph de Finance, 1993<sup>2</sup> Odio y amo. Tal vez preguntes por qué lo hago y no lo sé, Antonio Prieto, 1997
- Odio ed amo. Come sia possibile mi chiedi. Non lo so. Odio y amo. Me preguntas por qué, y no sé explicarlo. Pero siento que es así y me tortura
- Ma sento che è così e ne soffro. Agapito Bucci, 1994
- Odio e amo. Mi chiederai perché. Odio e amo. Come io faccia, forse domandi? Non lo so, ma sento che è così e mi tormento.
- Non so. Ma sento che m'accade e soffro. Mario Arduino, 1994 Luciano Paolicchi, 1998
- Odio e amo. Forse tu mi chiedi il perché. Non lo so, ma sento che è così, e soffro. Odio y amo, a menudo me preguntas por qué hago esto, no lo sé, pero siento que sucede y me atormenta.
- Guido Quaranta, 1994 Luisa Campuzano, 1998
- J'aime et je hais. Tu vas peut-être me demander pourquoi, je ne sais, mais je le sens Odio y amo. Por qué lo haga, acaso preguntas
- S. Triolier-Méjean, 1994 I hate and I love. Why I do so, perhaps you ask. I know not, but I feel it, and am crucified by pain. Rubén Bonifaz Nuño, 1998
- Odio y amo. Siento ambas cosas y estoy agonizando. Stephen Hinds, 1998

I t'odio e tt'amo, e saccio amaro 'o ddoce. Francesca Pozzi, 2002  
 pe' cchesto stongo ccà, 'nchiuvato 'n croce. J'aime et je hais. Comment est-ce possible, demandes-tu peut-être? Je ne sais, mais le sens et j'en suis crucifié. Amedeo Messina, 1999

Odio e amo. Forse ti chiederai perché faccio questo. Non lo so. Laurent Calvié, 2002  
 Odio y amo. Quizás preguntes por qué lo hago. No lo sé, pero siento que sucede y me angustio. Ulderico Munzi, 1999

Odio e amo. Mi chiedi come possa fare. Antonio Fontán, 2002  
 Non lo so, ma sento che accade e soffro. Je hais et j'aime. Comment cela? demandes-tu peut-être. Je ne sais, mais je le sens et me torture. Classe V e, Lic. sc. "S. Di Giacomo", S. Sebastiano al Vesuvio, 1999

Je hais et j'aime. Pourquoi le ferais-je? Peut-être le demandes-tu. Serge Koster, 2002  
 Je ne sais pas, mais je sens qu'il en est ainsi et je suis crucifié. I hate and I love. Wherefore would I do this, perhaps you ask? Étienne Souriau, 1999 I do not know. But I feel that it happens and I am tortured. Justin Neill, 2002

Je hais et j'aime. Comment est-ce possible? demandes-tu peut-être. Je l'ignore, mais je le sens et j'en suis crucifié. [rudynegenborn.net/catullus/text2/e85.htm](http://rudynegenborn.net/catullus/text2/e85.htm)  
 «Euphrosyne» 27, 1999 (p. 42) Ich hasse und liebe. Warum ich das mache, fragst du vielleicht. Ich weiß es nicht, aber ich fühle, dass es geschieht und ich werde gequält. Steffi, 2002

Vihkan, ent armastan siiski. Miks nõnda? sa vastust mult nõud. Miks, ma ei tea, aga nii on see ja suur on mu piin. August Sang, 1999  
[rudynegenborn.net/catullus/text2/es85.htm](http://rudynegenborn.net/catullus/text2/es85.htm) Io odio ed amo; forse mi chiedi perché mai lo faccia. Non lo so, ma che avvenga lo sento e mi tormento. Pietro Magno, 2003

Odio e amo: Forse chiederai come possa fare. Non so, ma sento che accade e me ne tormento. Odio e amo. Perché io faccia questo tu forse mi chiedi. Non lo so. Ma che succede lo sento e ne son tormentato. Alieto Pieri, 2003

Odio e amo. Come io possa sentire questo, forse mi chiederai. Non lo so, ma lo sento in me e ne soffro. J'aime et je hais. Comment, dis-tu, est-ce possible? Je ne sais, mais le sens et suis crucifié. 2003

Odio e amo. Perché lo faccio (*faciam*), chiederai, forse. Non so, ma sento: viene fatto (*feri*) e sto male. J'aime et je hais... Comment fais-je Je ne sais, mais le sens, et c'est une torture. Henri Husser, 2003

Annalisa Caputo, *Pensiero e affettività: Heidegger e le Stimmungen: 1889-1928*, 2001 (p.158) Je hais et j'aime. Peut-être te demandes-tu pourquoi je fais cela? Je l'ignore mais je sens que cela est et j'en suis torturée. Véronique Adam, 2003

Odio e amo. Tu non mi chiedere. Come non so, ma sento questa pena. Italo Mariotti, 2001

Io odio e amo. Perché, forse mi chiedi, fai così? Non so. Ma sento che ciò avviene e mi tormento. Odio y amo. No me preguntéis por qué, pero sé que es así. 2003

Gian Biagio Conte, 2001

Odio ed amo. Forse tu chiedi come io faccia ciò; non so, ma sento che accade e non trovo pace. Odio y amo. Tal vez me preguntes por qué. No lo sé, pero así lo siento y sufro. 2003

Salvatore Di Meglio, 2001

Odio e amo. Forse chiedi perché lo faccio. Non so, ma sento che è così e mi tormento. Odio i estimo. Per què hauria de fer-ho, potser em preguntaràs. No ho sé, però així ho sento, i em fa escriuir. Daniel Vivern, 2003

Elvira Marinelli, 2001 [rudynegenborn.net/catullus/text2/c85.htm](http://rudynegenborn.net/catullus/text2/c85.htm)

«J'aime et je hais» – «Comment cela?» peut-être vas-tu me demander. – «Je ne sais, mais je le sens, et j'en suis déchiré». Odio e amo. Come accada, mi chiedi. Non so, ma sento che accade e che mi strazia. Roberto Mussapi, 2004

Claudio Neri, 2001

Je hais et j'aime. Comment cela est-il possible te demandes-tu peut-être... so, ma mi accorgo che accade, e mi tormento. Odio e amo. Forse ti chiederai come sia possibile. Non lo so, ma mi accorgo che accade, e mi tormento. Edoardo Giusti e Anna Pitrone, *Essere insieme. Terapia integrata della coppia amorosa*, 2004 (p. 55)

Je ne le sais, mais je le sens et je suis torturé. Caroline Bacho, 2001  
[rudynegenborn.net/catullus/text2/f85.htm](http://rudynegenborn.net/catullus/text2/f85.htm)

Odio e amo. Come ciò possa fare forse ti chiedi. Non so, ma così accade e il tormento mi strugge. Odio e amo. Per quale motivo faccia ciò forse mi chiederai. Non lo so, però sento che accade. E mi tormento. Stefano Boeri, 2004

Maurizio Marota, 2002

Odio e amo. Come sia possibile forse ti chiederai. Non lo so, ma sento che avviene, e ne sono straziato. Odio e amo; forse chiedi per quale ragione io faccia ciò; non so; ma penso che è possibile e mi tormento. Domenico Corvino, 2004

Tommaso Orsini, 2002

Odio e amo. Forse mi domandi perché faccio così. Non lo so, ma sento che è così e me ne tormento. Odio e amo: mi chiedi forse perché. Non lo so. Ma sento che è così e ne soffro. Julia Didier e V. Finocchioli, 2004

Lorenza Colicigno, 2002  
[www.paroladidonna.net/Rivista03/ColCuorweAnticoCatullo.html](http://www.paroladidonna.net/Rivista03/ColCuorweAnticoCatullo.html) Perché mi accade vuoi forse sapere. Non lo so, ma sento che avviene e mi tormento. Sandra Federici, Francesco Piazzi, 2004

Odio e amo. Se per caso chiedi come mi sia possibile, non so dirlo, ma sento che è così e me ne tormento.

Odio e amo. Per quanto possa interrogare la mia ragione...  
la risposta posso trovarla solo nel mio cuore distrutto dal dolore.

Ariane '69, 2004  
[www.suonamiunapoesia.it/SUPz\\_Catullo\\_Carme\\_LXXXV\\_Odio\\_e\\_Amo.HTML](http://www.suonamiunapoesia.it/SUPz_Catullo_Carme_LXXXV_Odio_e_Amo.HTML)

Ti odio e ti amo. Mi chiedi per quale motivo io faccia questo.  
Non lo so, ma mi accorgo che accade e sto in croce.

Graziella Lombardo, 2004  
[www.suonamiunapoesia.it/SUPz\\_Catullo\\_Carme\\_LXXXV\\_Odio\\_e\\_Amo.HTML](http://www.suonamiunapoesia.it/SUPz_Catullo_Carme_LXXXV_Odio_e_Amo.HTML); <http://blog.libero.it/myBazaar/>

L'ho in odio, ma anche nel cuore. Forse te ne chiederai la ragione:  
ebbene io non la conosco, ma fortemente provo, e ne soffro.

Maryam T.J., 2004  
[www.suonamiunapoesia.it/SUPz\\_Catullo\\_Carme\\_LXXXV\\_Odio\\_e\\_Amo.HTML](http://www.suonamiunapoesia.it/SUPz_Catullo_Carme_LXXXV_Odio_e_Amo.HTML)

Odio e tuttavia continuo ad amare. Forse mi chiedi perchè io faccia ciò.  
Non lo so, ma sento che accade e sono messo in croce.

Monica, 2004  
[freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960](http://freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960);  
[www.suonamiunapoesia.it/SUPz\\_Catullo\\_Carme\\_LXXXV\\_Odio\\_e\\_Amo.HTML](http://www.suonamiunapoesia.it/SUPz_Catullo_Carme_LXXXV_Odio_e_Amo.HTML)

La odio e la amo.  
Mi chiedi il perchè'.  
Non lo so, ma sento che e' cosi ed e' un tormento.

Michele Ruggiero, 2004  
[freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960](http://freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960);  
[www.suonamiunapoesia.it/SUPz\\_Catullo\\_Carme\\_LXXXV\\_Odio\\_e\\_Amo.HTML](http://www.suonamiunapoesia.it/SUPz_Catullo_Carme_LXXXV_Odio_e_Amo.HTML)

Odio e amo. Perché lo faccia, mi chiederai...  
Non so. Ma sento che accade, e mi struggo.

Fabio, 2004  
[freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960](http://freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960);  
[www.suonamiunapoesia.it/SUPz\\_Catullo\\_Carme\\_LXXXV\\_Odio\\_e\\_Amo.HTML](http://www.suonamiunapoesia.it/SUPz_Catullo_Carme_LXXXV_Odio_e_Amo.HTML)

La odio, ma la amo pure...  
magari tu mi chiedi come io possa;  
lo ignoro, ma lo vivo dentro me  
e fa male.

Cristiana, 2004  
[freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960](http://freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960);  
[www.suonamiunapoesia.it/SUPz\\_Catullo\\_Carme\\_LXXXV\\_Odio\\_e\\_Amo.HTML](http://www.suonamiunapoesia.it/SUPz_Catullo_Carme_LXXXV_Odio_e_Amo.HTML)

Amore e odio, ti chiedi come sia possibile?  
Non so ma è vero e non lo sopporto.

Gigetto1978, 2004  
[freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960](http://freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960);  
[www.suonamiunapoesia.it/SUPz\\_Catullo\\_Carme\\_LXXXV\\_Odio\\_e\\_Amo.HTML](http://www.suonamiunapoesia.it/SUPz_Catullo_Carme_LXXXV_Odio_e_Amo.HTML)

Ti amo e ti odio, non so dirti perché anche se lo chiedi,  
so solo che è così ed è il mio tormento.

Gigetto1978, 2004  
[freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960](http://freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960);  
[www.suonamiunapoesia.it/SUPz\\_Catullo\\_Carme\\_LXXXV\\_Odio\\_e\\_Amo.HTML](http://www.suonamiunapoesia.it/SUPz_Catullo_Carme_LXXXV_Odio_e_Amo.HTML)

Odio e amo. Mi chiedi come possa accadere.  
Lo sa il mio cuore che patisce. Io non lo so.

Sre85, 2004  
[freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960](http://freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960);

[www.suonamiunapoesia.it/SUPz\\_Catullo\\_Carme\\_LXXXV\\_Odio\\_e\\_Amo.HTML](http://www.suonamiunapoesia.it/SUPz_Catullo_Carme_LXXXV_Odio_e_Amo.HTML)

[www.suonamiunapoesia.it/SUPz\\_Catullo\\_Carme\\_LXXXV\\_Odio\\_e\\_Amo.HTML](http://www.suonamiunapoesia.it/SUPz_Catullo_Carme_LXXXV_Odio_e_Amo.HTML)

T'odio e T'amo, forse tu ti chiederai come ciò sia possibile:  
io non lo so, ma è così e mi tormento.

Biconzo, 2004  
[freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960](http://freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960);  
[www.suonamiunapoesia.it/SUPz\\_Catullo\\_Carme\\_LXXXV\\_Odio\\_e\\_Amo.HTML](http://www.suonamiunapoesia.it/SUPz_Catullo_Carme_LXXXV_Odio_e_Amo.HTML)

Odio ed amo. Non so come questo possa accadere  
ma sento che è così e ne soffro.

Bruno, 2004  
[freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960](http://freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960);  
[www.suonamiunapoesia.it/SUPz\\_Catullo\\_Carme\\_LXXXV\\_Odio\\_e\\_Amo.HTML](http://www.suonamiunapoesia.it/SUPz_Catullo_Carme_LXXXV_Odio_e_Amo.HTML)

La odio e la amo. Ti chiederai come caspita riesca a farlo.  
Boh! Non lo so! Però sento che accade... e ci sto male un casino.

Lume, 2004  
[freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960](http://freeforumzone.leonardo.it/discussione.aspx?idd=3514960);  
[www.suonamiunapoesia.it/SUPz\\_Catullo\\_Carme\\_LXXXV\\_Odio\\_e\\_Amo.HTML](http://www.suonamiunapoesia.it/SUPz_Catullo_Carme_LXXXV_Odio_e_Amo.HTML)

Lo odio da morire e lo amo da impazzire, come si possa  
non lo so, ma lo sento dentro, e questo per me è un grande tormento.

Alice Rivagli, 2004  
[www.suonamiunapoesia.it/SUPz\\_Catullo\\_Carme\\_LXXXV\\_Odio\\_e\\_Amo.HTML](http://www.suonamiunapoesia.it/SUPz_Catullo_Carme_LXXXV_Odio_e_Amo.HTML)

Je hais et j'aime. Comment cela? se demandera-t-on. Je ne  
sais, mais je le sens ainsi, et suis écartelé.

Danièle Robert, 2004

Ik haat en ik bemin, waarom ik dat doe vraag je misschien.  
Ik weet het niet, maar ik voel het gebeuren en word erdoor verscheurd.

Anne, 2004  
[rudynegenborn.net/catullus/text2/d85.htm](http://rudynegenborn.net/catullus/text2/d85.htm)

Odio y amo. Quizá me preguntes cómo es posible. No lo  
sé, pero así lo siento y me desgarró.

Enrique Tierno Galván, 2004

Odio y amo; tal vez me preguntes por qué lo hago; no lo sé,  
pero pienso que esto es así y sufro.

Ana María Platas Tasende, 2004

Odio y amo. Acaso preguntas por qué lo hago. No sé; pero  
siento que se hace, y me atormento.

2004

Odeio e amo. Por que o faço, talvez pergunes.  
Não sei, mas sinto que acontece e sofro.

Daniel Peluci Carrara, 2004

Jeg hader, og jeg elsker. Kanske du spørger hvorfor jeg gør det.  
Jeg ved det ikke, men jeg føler at det sker, og jeg pines.

Lasse Pedersen, 2004  
[rudynegenborn.net/catullus/text2/dk85.htm](http://rudynegenborn.net/catullus/text2/dk85.htm)

Odio y amo, tal vez preguntes por qué lo hago.

Lucía Etxebarria, 2005

Odio y amo. Me preguntará cómo lo hago. No lo sé. Pero  
sé qué es, y me crucifica.

2005

Odio y amo Y si me preguntas por qué No tengo respuesta,  
pero percibo, Siento, mis sentidos enraizados en la tortura eterna.

2005

Odio y amo. Quizá pregantes cómo es esto posible. No lo  
sé. Pero así lo siento. Y es mi cruz.

2005

I hate and love. You wonder, perhaps, why I'd do that?

- I have no idea. I just feel it. I am crucified.  
Peter Green, 2005
- Odio e amo. Come io faccia, perché lo faccia, forse mi chiedi.  
Non lo so, ma sento che succede ed è la mia tortura.  
Cristina Legovich, 2005
- Te odio pero te deseo, quizás quieras saber por qué, no lo sé pero es así y me desgarró.  
Leonor Silvestri, 2005
- Odio e amo. «Come fai?» forse tu chiedi.  
Non so, è così: lo sento e mi strazio.  
Federico Cinti, 2005
- Odio e amo. Mi chiedi forse come.  
Non so, ma è questo che provo dentro, io, tormentosamente.  
Gianfranco Maretti Tregiardini, 2005
- Odio ed amo. Chiederai come faccia! Non so, ma avviene ed è la mia tortura.  
Francesca Pantano, 2005
- Odio y amo. ¿Por qué lo hago?, preguntará. Lo ignoro. Así lo siento y soporto el martirio.  
Carlos García, 2005
- Odio y amo. Me preguntará cómo lo hago.  
No lo sé. Pero sé qué és, y me crucifica.  
Wasserman Filiberti, 2005  
[noiseart.blogspot.com/2005/08/cayo-valerio-ctulo-lxxxv.html](http://noiseart.blogspot.com/2005/08/cayo-valerio-ctulo-lxxxv.html)
- Odio e amo. Come faccio forse chiedi.  
Non so, lo sento farsi, è la mia croce.  
Federico Cinti, 2006  
[www.bibliomanie.it/libellus\\_catullo\\_cinti.htm](http://www.bibliomanie.it/libellus_catullo_cinti.htm)
- Io odio e amo. Come faccio? chiederai forse. Non so, però sento che avviene, e mi torturo.  
Luca Mondin, 2006
- Ti odio e t'amo. Forse perché in tal discrimine io viva ti chiedi. Non so dirlo ma sento ch'è così... e questa è la mia croce.  
Mario Giammarco, 2006
- Odio e amo. Forse mi chiedi come io faccia. Non so, ma sento che questo mi accede: qui è la mia croce.  
Liceo Scientifico di Benevento, 2006
- Odio e amo allo stesso tempo. Tu forse vuoi sapere perché sia così. Non lo so nemmeno io; sento solo che ciò avviene dentro di me e ne provo grande sofferenza.  
Claudio Urbani, 2006  
[digilander.libero.it/urbani.ccu/Proverbi%20definitivo.doc](http://digilander.libero.it/urbani.ccu/Proverbi%20definitivo.doc)
- Odio y amo. Por qué lo hago, tal vez preguntas  
Ana Pizarro, 2006
- Odio y amo. Tal vez os preguntéis cómo es posible. No lo sé. Mas lo siento y lo padezco.  
José María Alonso Gamo, 2006
- Odio y amo: por qué lo hago preguntas acaso. Lo ignoro; mas lo siento y me torturo.  
2006
- Urăsc și iubesc. De ce așa face asta, te întrebi, probabil? Nu știu. Dar simt ca se întâmplă și sunt torturat.  
Alex Almasan, 2006
- I hate and I love. Why do I do that, perhaps you will ask? I'm not sure, but I certainly feel it when it happen and it's like torture.  
Mark David Usher, 2006
- Mrzim i ljubim. Zašto je tako, možda me pitaš.
- Ne znam, no tako da jest, osjećam, mučim se sav.  
Dubravko Skiljan, 2006  
[rudynegenborn.net/catullus/text2/cr85.htm](http://rudynegenborn.net/catullus/text2/cr85.htm)
- 我又恨又愛。你問我怎麼可能，我說不上來，只是感到酷刑加身。  
J. J. Lyu, 2006  
[rudynegenborn.net/catullus/text2/m85.htm](http://rudynegenborn.net/catullus/text2/m85.htm)
- Mi hatas kaj amas. Pro kio mi faras tiu, eble demandas. Mi nescias, sed okazi sentas kaj suferas.  
Pedro Zoppi, 2006  
[rudynegenborn.net/catullus/text2/esp85.htm](http://rudynegenborn.net/catullus/text2/esp85.htm)
- Odio e amo. Tu forse domandi perché?  
Non so; ma è quel che sento: ed è una croce.  
Alessandro Natucci, 2007
- Odio e amo. Tu forse mi chiedi perché faccio così. Io non lo so. Sento che avviene. E mi strazio.  
Elena Bono, 2007
- Odio e amo. Perché io faccio questo forse domandi? Non lo so, ma sento che accade e mi tormento.  
Francescantonio Falletti, 2007
- Odio e amo  
Odio e amo. Forse ti chiedi perché lo faccio.  
Non lo so. Ma lo faccio e mi torturo.  
Claudio Marrucci, 2007
- Odio y amo  
Odio y amo. Me pregunté una vez por qué lo hacía. Ya lo sé: siento que son los celos, su tortura.  
Ricardo Virtanen, 2007
- Urrej dhe dashuroj. Mos pyet si mundem, nuk e di; vetem e ndjej dhe vuaj, vuaj...  
Aulona Niku, 2007  
[www.negenborn.net/catullus/text2/albanian85.htm](http://www.negenborn.net/catullus/text2/albanian85.htm)
- Minä vihaan ja rakastan. En tiedä miksi. En tiedä vaan tunnen, ja se tunne repii.  
Jukka Kemppinen, 2007  
[rudynegenborn.net/catullus/text2/finnish85.htm](http://rudynegenborn.net/catullus/text2/finnish85.htm)
- AMORE E ODIO  
Odiare: amare. Questo, come in croce, è lo strazio che sento. Non so altro.  
Antonio Pinchera, 2008
- Odio e amo. Perché io faccia questo, forse domandi.  
Non lo so. Ma sento che accade e mi tormento.  
Giorgio Camporese, 2008
- Ti odio e ti amo e forse tu continui a chiedere perché faccia ciò. Non lo so, ma sento che avviene e ne sono straziato.  
Antonietta Dosi, *Eros: l'amore in Roma antica* 2008 (p. 83)
- Odio ed amo.  
Forse ti chiederai come sia possibile.  
Non lo so, ma mi accorgo che accade, e mi tormento.  
Maddalena Palumbo, 2008
- Ti odio e ti amo.  
Come possa fare ciò, forse ti chiedi.  
Non lo so, ma sento che così avviene e me ne tormento.  
2008  
[www.bassanonews.it/upload/bassanonews/pdf/News62.pdf](http://www.bassanonews.it/upload/bassanonews/pdf/News62.pdf)
- Odio y amo. Por qué esto haga quizás inquietes.

Lo ignoro, pero que sucede siento, y me crucifica. Ana Pérez Vega, 2008	así... Y disfruto. Juan Bonilla, Cháchara. Renacimiento. Sevilla, 2010
Odio y amo. El por qué hago esto, me preguntarán. No lo sé, pero así lo siento y me atormenta. Joaquín Villalba Álvarez, 2008	Odio y amo. Por qué hago esto, quizá te preguntes. No lo sé, pero así me siento y sufro. 2010
Ich liebe und hasse. Warum ich dies mache, fragst du vielleicht. Ich weiß es nicht – aber ich fühle, dass es geschieht und ich werde gequält. Lisa Pflanzl, 2008	Odio e amo, non so come accada ma sento che accade e non trovo pace. Paola Dallolio, <i>Se un giorno dovessi sparire</i> , 2010
I hate and love. Why? You want to know why? I don't know, but I feel fire and pain. Ryan Gallagher (© 2008, translated in 1999)	Odio e t'amo tu mi chiedi come possa avvenire ciò non lo so... ma sento che accade e questo mi uccide.
Nenávidím a miluji. Proč je to tak, možná se ptáš. Nevím, ale cítím, že je to tak, a mučí mne to. Jiří Welszar, 2008	Fabiola Grispino, <i>Amore: istruzioni per l'uso</i> , 2010 (p. 215) كره و اعشق لا تساءلني لماذا افعله لا اعرف لكن اشعر ماذا حصل واتعذب
<a href="http://rudynegenborn.net/catullus/text2/czech85.htm">rudynegenborn.net/catullus/text2/czech85.htm</a>	Pedro Zoppi, 2010
Odio e amo. Perché lo faccio, forse domandi. Non lo so. Ma sento che accade e mi tormento. Giovanni Ricler, 2009	<a href="http://rudynegenborn.net/catullus/text2/arabic85.htm">rudynegenborn.net/catullus/text2/arabic85.htm</a> Odio e amo. Perché ciò mi accada sarai portato a domandarmi. Lo ignoro. Ma sento che è così, e mi dispero.
Odio e amo. Mi chiedi come faccio: non lo so, ma è così. E mi danno. Gabriele Dadati, 2009	Pino Arlacchi, 2011 La odio e la amo: perché lo faccio? Te lo chiedi? Non lo so, ma sento che accade... e mi ritrovo in croce!
Io odio e amo. Come fai, mi chiedi. Non so, sento che avviene e che è la mia tortura. Dorotea De Spirito, 2009	Monica Mainardi, 2011 <a href="http://mainikka.altervista.org/">mainikka.altervista.org/</a> Odio e amo. Continui a domandarti, forse, perché faccio questo. Non so, ma sento che accade e ne sono lacerato.
Odio e amo. Forse mi chiedi come io faccia. Non lo so, ma sento che ciò accade, e mi tortura. Lorenza Fruci, <i>Mala femmena: la canzone di Totò</i> , 2009 (p. 45)	Antonella Licciardi, 2011 Odio e amo; perché faccio così forse mi chiedi. Non so; ma sento che succede e mi tormento.
Odio e amo. Come lo posso fare forse chiedi. Non so, ma mi accorgo che è così e me ne dolgo. Lucia Mattera, 2009	Franco Sanna, 2011 <a href="http://www.latinamente.it/appunti/%202011-12/03_Lezione_3_organizzazione_del_testo.pdf">http://www.latinamente.it/appunti/%202011-12/03_Lezione_3_organizzazione_del_testo.pdf</a> Odio e amo. Perché faccio così forse chiedere. Non posso dire, ma io sento di essere così, e io sono tormentato di conseguenza. Wikiquote ( <i>Amore</i> ), 2011 <a href="http://en.wikiquote.org.it/mk.gd/wiki/Love">en.wikiquote.org.it/mk.gd/wiki/Love</a>
Odio e amo, perché faccio così forse me lo chiedi. Non so, sento che succede e soffro da morire. Franco Sanna, 2009	Odio y amo. ¿Por qué lo hago preguntas acaso? No lo sé. Pero lo siento y lo sufro. Alejandro Romero Ramírez, 2011 <a href="http://rudynegenborn.net/catullus/text2/castellano85.htm">rudynegenborn.net/catullus/text2/castellano85.htm</a>
Odeio e amo. Talvez perguntar porque faço isso. Não sei, mas sinto que acontece e me torturo. Aécio Flávio de Carvalho, 2009	I hate and I love you. Why? I don't know. But I feel it and am crucified.
Εχθαίρω και έρω. Τί παθών. Τόδε κάμει λέληθεν Δύσμορον, ὧδε δ' ἔχων οἶδα και ἐκτέταμαι. Gematria, 2009	Grace Andreacchi, 2011 <a href="http://crashtestddummy.blogspot.com/search/label/Catullus;rudynegenborn.net/catullus/forum/index.php?l=e&amp;forumId=31&amp;carmenNumber=85&amp;threadId=731">crashtestddummy.blogspot.com/search/label/Catullus;rudynegenborn.net/catullus/forum/index.php?l=e&amp;forumId=31&amp;carmenNumber=85&amp;threadId=731</a>
Love and (yet) I hate. You are trying to come to a conclusion as to how I created this hard place (and) even I do not know but I do sense its presence (it is here and it is now) and I am in torment! Darrell Sutton, 2009	Ek haat en ek het lief. Hoekom doen ek dit, vra jy dalk. Ek weet nie. Maar ek voel dit gebeur, en dit verskeur my. Marietjie Luy, 2011 <a href="http://rudynegenborn.net/catullus/text2/sa85.htm">rudynegenborn.net/catullus/text2/sa85.htm</a>
Odio y amo. Quizá preguntes cómo es eso. No sé, pero es	